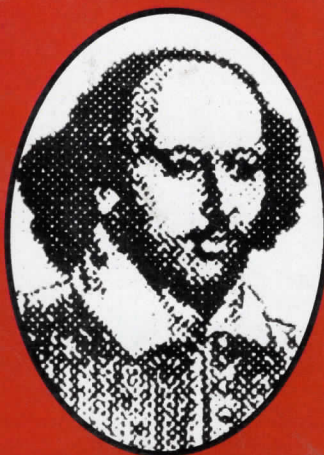


THEATRE INTERNATIONAL

EAST-WEST Perspectives on Theatre

Vol. VI

**Essays on the Theory & Praxis of World Drama
Shakespeare Special Number**



Eds

Amitava Roy, R.N. Rai Subir Dhar, Tapu Biswas



Avantgarde Press

ISSN NO:2278-2036 TI

A remarkable, up-to-date, on-target collection of papers by International and National specialists on Shakespeare. This anthology focuses specially on Shakespearian and Indian texts in comparative interaction and intercultural interrelationships between texts and forms, film and theater bringing East and West together in unique and revealing juxtapositions. A must-have volume for every individual and institutional Library



A Shakespeare Society of Eastern India Publication

ISSN NO:2278-2036 T1

THEATRE INTERNATIONAL

EAST-WEST Perspectives on Theatre

Vol. VI

Essays on the Theory & Praxis of World Drama

Shakespeare Special Number

Eds.

Amitava Roy

R.N. Rai

Subir Dhar

Tapu Biswas

AVANTGARDE PRESS

ISSN NO:2278-2036 TI

THEATRE INTERNATIONAL: Journal-cum-DramaBook

Published by

Dr. Tapu Biswas

for Avantgarde Press, Shakespeare Society of Eastern India.

6A, Maharaja Nanda Kumar Road,

P.O. Sarat Bose Road,

Kolkata 700029.

Phone: (033) 2466 2688 / 98304 05624/9748726895.

E.mail: profroy@gmail.com, tapu_biswas@yahoo.com,

sseikolkata@gmail.com

© Shakespeare Society of Eastern India, Registered, Govt. approved,
non-profit Society, Reg No. S/49021 of 1985 -86.

First Published: February 2013

Page setting and cover design: Bithika Biswas

Printed at: Rainbow Lamination

31A Patuatola Lane, Kolkata -700009

Price: 400.00 (Rupees Four Hundred)

US \$ 20

UK £ 15

TI Reg, no. B-1554/11 dt 23/3/11

Book Registered under Act XXV of 1867 as modified upto the 1st March,
1970 under section 9, Govt. of West Bengal.

ISSN NO:2278-2036 Theatre International, Peer Reviewed Journal

Editorial Board

International

- **Antony Johae (UK)** : Formerly Associate Professor, Kuwait University.
- **Aparajita Nanda (USA)** : Professor of English, Berkeley, University of California L.A.
- **Bryan Reynolds (USA)** : UCI Chancellor's Professor, Department of Drama Claire Trevor School of the Arts, Univ. of California
- **Emi Hamana (Japan)** : Professor, University of Tsakuba,
- **Günter Grass (Germany)** : Nobel Laureate in Literature
- **Robert Emmet Meagher (USA)** : Professor of Humanities, Hampshire College.
- **S. Ramaswamy (USA)** : Silliman Fellow, Yale University
- **Sheila T. Cavanagh (USA)** : Chair Professor, Emory University, Atlanta.
- **Syed Manzurul Islam (Bangladesh)** : Professor of English, Dhaka University,

National

- **Awadesh K. Singh** : Director Translation Centre, IGNOU.
- **Dattatreya Dutt** : Professor of Drama, Rabindra Bharati University
- **Goutam Ghosal** : Professor, DEOMEL, Visva-Bharati, Shantiniketan, West Bengal.
- **Harish Trivedi** : Former Head of the Department, Delhi University.
- **K.C. Baral** : Director EFLU, Shillong, Meghalaya

Theatre International

- **Madan M. Sarma:** Professor of English, Manipur University
- **Manju Dutta Gupta:** Former Professor of English, Rabindra Bharati University, Kolkata
- **Pona Mahanta :** Former Professor Dibrugarh University, Assam
- **Prakash Joshi:** Professor , Dept. of English and MEL, Banasthali University, Rajasthan
- **Rajan Joseph Barrett:** Professor, Dept. of English, Faculty of Arts, M.S University of Baroda, Vadodara
- **Sanjukata Dasgupta :** Professor of English, University of Calcutta.

From the Editor's Desk

THEATRE INTERNATIONAL, EAST-WEST Perspectives on Theatre: the title tells you where we are at. This is an international journal-cum-Dramabook. In the constitution of its Editorial Board, in its wide-angle global readership, in its range and scope of subject matter and focus, in its selection of experts and specialist writers this publication caters to the frontierless international community of the Performing Arts and Artists.

This publication hopes to enrich the Indian theatre culture in concrete ways—for the present dramatic culture lacks a creative correlation between theory and praxis. Our connections and involvement in University Performing Arts, Drama and Literature Departments makes Theatre International favorably situated to bridge the grey areas between pedagogy and performance. On the other hand, theatre is ultimately performance. Hence papers and articles on the productional aspects will find valuable place in all issues of *TI*.

Moreover, the realization that the theater cuts across both culture and history is evident in the works of our avant-garde theatre thinkers. The University Drama Departments have every access to and special avenues of communication with theatre movements throughout India and abroad. *TI* is committed to the task of making the necessary intercultural linkages and disseminating the available material to theatre enthusiasts and professionals here. Likewise, *TI* can help make the intelligentsia abroad aware of the Indian, Asian and African theatre scene. Hence *TI* can serve as a medium and forum for international cultural exchange.

Both our masthead and our readership include and span high-IQ decision makers in the performing arts spread across the five continents—University Faculty, members of Akademis and theater ensembles, performing artists and intellectuals, the cultural avantgarde of Europe, America and Asia. The contents of *TI* will thus range from Kathakali to Kabuki, from the Yakshagana to the Guerilla theatre,

Theatre International

from the Peking Opera to the performative processes of the African folk traditions, from Tagore to T. S. Eliot, Shakespeare to Stanislavsky, Kafka to Karnad, reflecting and embodying the creative thrust of the global theatre scene.

· *TI* have published and will publish *Special Issues* in future on **Brecht, Tagore, Folk theatre, Political theatre, Theatre and Film** and of course, on **Shakespeare**.

The Shakespeare Society of Eastern India, under whose aegis *TI* is being published, has helped spearhead the new resurgence of both academic and popular interest in Shakespeare that emerged from the mid- seventies throughout Bengal and India. In this special issue on Shakespeare we are presenting one incisive paper from an international Shakespearean and ten insightful articles by renowned scholars, academics and theatre professionals from India including a selection of papers presented at the **7th World Shakespeare Conference**, Banaras Hindu University, Varanasi; December / 3-5,2012. We are particularly thankful to our contributors and to Guenter Grass for his long time association with and support for the Shakespeare Society's manifold activities.

EDITORIAL NOTE

[While all attempts have been made by the Editors to acknowledge the copyright holders of the source materials used , for any inadvertent infringement of copyright laws the authors of the papers published are solely responsible, not the Editors or the Shakespeare Society of Eastern India or the Avantgarde Press]

Contents

	Page
1. Shakespeare's Plays Across Cultures: An Overview <i>Antony Johae</i>	1
2. Small Latine and Less Greeke: Shakespeare's enrichment of classical sources in <i>Comedy of Errors</i> <i>Tapu Biswas</i>	22
3. Imagined Spaces and the Politics of Deception: A Comparative study of Shakespeare's <i>Twelfth Night</i> and Tagore's <i>Tasher Desh</i> <i>Souraja Tagore</i>	32
4. Images of Women in Shakespeare's <i>Twelfth Night</i> : An Ecofeminist Reading <i>Sumana Biswas</i>	48
5. Deciphering Disempowerment: A Study of <i>A Midsummer Night's Dream</i> <i>Preeti Gautam</i>	58
6. Shakespeare in Odisha: Some Observations <i>Mary Mohanty</i>	76
7. <i>The Merchant of Venice</i> and <i>Durlabh Bandhu</i> : A Postcolonial Study in Cultural Transaction <i>Najmul Hasan</i>	87
8. Shakespeare and <i>Kolkatar Hamlet</i> <i>Suchandra Ghosh</i>	99
9. Under the Australian Sun: Open-Air performances of Shakespearean Plays in Australia <i>Swati Roy Chowdhury</i>	105
10. An Alternative Tragic Spectrum: Conceptualizing an Adaptation of Shakespeare's <i>Hamlet</i> by Howard Barker. <i>Pinki Isha</i>	112
11. The Transnational Shakespeare: His Journey to Bollywood <i>Mahuya Bhaumik</i>	133

The Contributors and Editors

● **Antony Johae:**

Formerly Associate Professor, Kuwait University; Cultural Commentator and Shakespeare Specialist. Life Member, Shakespeare Society of Eastern India.

● **Tapu Biswas:**

Assistant Professor, Dept of English and Other Modern European Languages, Visva-Bharati ; Shantiniketan, West Bengal. Author of three Internationally acclaimed books and numerous papers.

● **Souraja Tagore :**

Scion of the illustrious Tagore Family of Kolkata. Teaches English literature at a reputed Kolkata College and is engaged in research at Rabindra Bharati University on the Life and Works of Rabindranath Tagore. Internationally acclaimed Bharat Natyam dancer currently experimenting with Modern Dance forms.

● **Sumana Biswas :**

Assistant Professor, Deptt of English, Chhatrapati Shahu Ji Maharaj University , Kanpur, U. P.

● **Preeti Gautam:**

Associate Professor, Govt. Raza Post Graduate College Rampur U.P.

● **Mary Mohanty:**

Assistant Professor in English, Govt. Women's College, Puri, Odisha.

● **Najmul Hasan :**

Research Scholar, Department of English, Banaras Hindu University, Varanasi .

● **Suchandra Ghosh :**

Has taught English Literature and Language at Aliah University and Bhairab Ganguly College, P.G. Section. Research Scholar on Shakespeare at Rabindra Bharati University; Author of numerous translations and academic articles.

● **Swati Roy Chowdhury:**

Teaches English Literature at Sarsuna College with numerous articles to her credit. Engaged in research.

● **Pinki Isha :**

Formerly Assistant Professor of English at Aliah University. Currently teaches English at Milli – al –Ameen College, Kolkata and IGNOU. Engaged in research at Rabindra Bharati University on Post-War British Political Theatre of the 70s. Author of two books and numerous articles.

● **MahuyaBhaumik :**

Head of the Department of English, Derozio Memorial College, Kolkata, Author of numerous articles. Participates regularly at National and International Conferences.

Editors● **Amitava Roy :**

Amitava Roy is currently Director, Shakespeare Centre for Advanced Research, Rabindra Bharati University, Former Shakespeare Professor in English, Rabindra Bharati University.

President, Shakespeare Society of Eastern India. Author and editors of over fifteen books and three hundred articles and papers.

● **R. N. Rai. :**

Professor and Head of the Department of English, Banaras Hindu University, Varanasi. Renowned Shakespeare Scholar and Translator.

● **Subir Kumar Dhar:**

Subir Kumar Dhar is currently Director, School of Languages, Rabindra Bharati University, Kolkata and Professor of English at Rabindra Bharati University. Internationally acclaimed Blake and Shakespeare Expert. Author of two books and numerous papers.

● **Tapu Biswas:**

Assistant Professor, Dept of English and Other Modern European Languages, Visva-Bharati ; Shantiniketan, West Bengal.

Jt. Secretary , Shakespeare Society of Eastern India, Secretary, Tagore-Gandhi Institute for Culture Studies and Service-Learning. Co-Conveners of the World Shakespeare Conferences.